

# Notas Idiomáticas

Por un castellano internacional para la comunicación científica, diplomática, jurídica, política y comercial.

Por José Antonio SÁNCHEZ G.

Decano

psicologia@unbosque.edu.co

## Incorrecto

Con cierta frecuencia hemos estado recibiendo información (folletos, programas de seminarios, simposios etc) con títulos como este: “Resiliencia en niños”, “Seminario sobre la resiliencia”, etc.

## Correcto

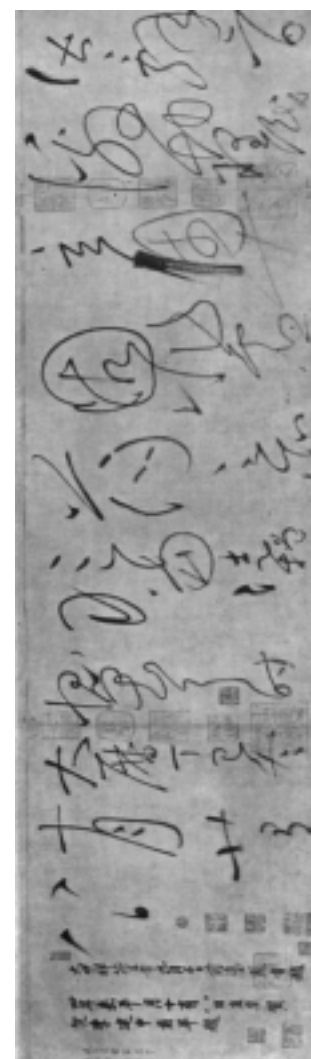
“Resiliencia” es un espantoso e innecesario anglicismo. (En inglés el sustantivo *resilience* o *resiliency* designa la propiedad que presentan los cuerpos elásticos, en virtud de la cual pueden recuperar su estado inicial). Aplicado este término de la física al campo psicológico es una metáfora. En castellano diríamos, con mayor propiedad, *recuperación post traumática*. (No “resiliencia” que resulta ser un anglicismo extravagante e innecesario).

Enfoque “disciplinar”; “relaciones interdisciplinarias”. Estas expresiones constituyen anglicismos. “Disciplinar” es la forma inglesa del adjetivo latino *disciplinarius*. (Cuando el inglés toma palabras del latín suele acomodarlas a su propia morfología, como en el caso indicado. Pero el castellano está más cerca del latín).

Corrójase así: *Disciplinario(a)*, *interdisciplinario(a)* –con sus respectivos plurales– son las formas adjetivas derivadas de las formas latinas *disciplinarius*, (masculino) *disciplinaria* (femenina), *disciplinarium* (neutro). El sustantivo latino es *disciplina*, con la grafía *sc*. Así pues, corrijamos los anglicismos “disciplinar”, “disciplinarios” por las formas correctas señaladas arriba.

## CONTENIDO

Editorial .....	1
Notas idiomáticas .....	2
Más allá de la evaluación por resultados: el proceso de auto-análisis de la calidad educativa en la facultad de psicología .....	3
La ley del efecto en la psicología .....	4
Acerca de las leyes del reflejo condicionado tipo R: el caso de la Ley de la Igualación .....	5
VIH/SIDA: Una breve reflexión sobre la responsabilidad para las ciencias del comportamiento .....	6
Opciones de vida del recién egresado.....	8
La psicología en la clínica El Bosque .....	9
Computadores y psicología o mejor, psicología y computadores .....	10
Diplomados .....	11
Eventos académicos .....	12



Autobiografía. Escritura China, caracteres Kuang Tsao (cursiva furiosa). 725-785.

## Las formas populares versus las formas cultas

Como ocurre en todas las lenguas, en castellano debemos distinguir entre las formas llamadas cultas y las formas populares o del habla vulgar. Por nuestro origen latino, constituyen formas cultas aquellas que morfológicamente y semánticamente están más cerca del latín y del uso clásico.

### Forma popular o vulgar

Corrompido  
Rompimiento  
Impredecible  
Soñoliento  
Recepcionar  
Direccionar  
El accionar  
Promocionar  
El desespero  
Redireccionar el proceso

### Forma culta

*Corrupto*. (Del Latín: *corruptus*)  
*Ruptura*. (Del latín *ruptura*)  
*Impredictible*. (Del latín *impredictibilis*)  
*Somnoliento*. (Del latín *sonnus*)  
*Recibir*. (Del latín *recipere*).  
*Dirigir*. (Del latín *dirigere*)  
*La actuación*. (Del latín *actuare*)  
*Promover*. (Del latín *promovere*)  
*La desesperación*, o *la desesperanza*.  
*Reorientar* el proceso.